CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6467; CIHM 8, 109
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 53 x 38
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Fama nitens vita / virt(us) virtute polita / ornatus morum / D(omi)no da(n)s mun(us) odorum / [---] Lupam gratam / (Christ)o referu(n)t et am(a)tam / cui Deus eslt;sgt;e velis / req(u)ies et gl(or)ia celis. / Obiit q(ua)rta die me(n)sis iunii era MCCCXVI

Texto dado por CIHM 8, 109.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Brillante la fama por la vida, virtud pulida con la virtud, adorno de las costumbres, dando regalos de olores a Dios. Devuelven a Loba a Cristo, agradecida y amada. Dios, quieras ser el descanso y gloria de

los cielos. Murió el cuarto día del mes de junio, era 1316.

Traducción dada por CIHM 8, 109.

COMENTARIO:

Según Alicia Arellano, Loba sería esposa de Diego Gonzálvez, cuyo epitafio también procedía del Hospital de Santiago de los Caballeros, y aparece como albacea en el testamento de su yerno, Gonzalbo Gil. CIHM 8, 109.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 109.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada, a excepción de las últimas letras de los ocho primeros renglones, en los cuales se sitúa la letra final en el espacio interlineal unidas con las palabras mediante una línea. Las interpunciones son tres puntos alineados verticalmente. Conserva policromía dorada en las grafías y en el soporte y azul en los pautados; presenta una orla decorada con motivos vegetales y bajo la última línea se realiza una decoración a base de líneas trenzadas que conserva restos de policromía dorada y azul. La inscripción esta fragmentada en la quinta línea por lo que se ha perdido el inicio de esa línea, el resto de epitafio se encuentra en buen estado de conservación. Este epitafio destaca por su singular forma de organizar el texto en el campo epigráfico: las terminaciones de palabras con final común se ubican en el espacio interlineal de los renglones, uniendo las letras mediante líneas. CIHM 8, 109.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. En lo que respecta a las abreviaturas, se usa el signo de ‘us’ en forma de 9 en menor módulo y en la parte superior de la caja de escritura en virt(us) y en mun(us); el resto de las abreviaturas se señala con el medio yugo, a excepción de req(u)ies que no cuenta con signo alguno. El medio yugo se utiliza también en los numerales que conforman la data. La ‘i’ de req(u)ies se realiza en un módulo menor y en la parte media de la caja de escritura. Cabe destacar la presencia del signo tironiano en la sexta línea. CIHM 8, 109.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1278, junio, 4 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Hospital de Santiago de los Caballeros, claustro. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 109.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6257; CIHM 8, 109; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 99-100. Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana, pp. 205-206; Madrid: Biblioteca Nueva, D. L. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, p. 165. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 82. Valdeflores (siglo

XVIII), sin folio.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lam LXXV CIHM 109